

Taller de Traducció i Mitjans de Comunicació (20298)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: quart

Trimestre: tercer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Optativa

Professor de GG: Eduard Bartoll

Llengua de docència: català i castellà

1. Presentació de l'assignatura

Aquesta és l'última assignatura optativa del perfil formatiu *Traducció i Mitjans de Comunicació*, amb la qual es busca capacitar l'estudiant per a portar a terme un treball pràctic en l'àmbit relacionat amb la mediació lingüística en els mitjans de comunicació.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2):
 - conèixer les especificitats de la traducció en els mitjans
 - desenvolupar un projecte en grup sobre el paper de la mediació lingüística dels mitjans en un context de globalització informativa
- Gestió de la informació (G.5):
 - cercar documentació i informació als mitjans de comunicació
 - assumir un treball pràctic amb recursos de documentació
- Capacitat de treball individual i en equip (G.13):
 - desenvolupar en equip i individualment un projecte de traducció publicitària, audiovisual o periodística
 - prendre decisions segons les normes comunicatives, de mercat o ideològiques
- Aplicació de coneixements a la pràctica (G.17):
 - conèixer la tipologia periodística; redacció i llenguatge periodístic en diverses llengües i idiomes
 - conèixer els fonaments del doblatge i la subtitulació
 - dissenyar campanyes i conèixer el funcionament bàsic de les agències de publicitat
- Disseny i gestió de projectes (G.22): dissenyar i dur a terme un projecte de traducció per als mitjans de comunicació

- Destresa per a la cerca i gestió d'informació i documentació (E.12): obtenir informació específica aplicada als diversos gèneres audiovisuals i de comunicació de masses
- Coneixement dels aspectes professionals, legals i econòmics (E.13): conèixer i aplicar les normes que regeixen la pràctica professional de la traducció per als mitjans de comunicació
- Capacitat per dissenyar i gestionar projectes lingüístics (E.15):
 - fer propostes personals de traducció per als mitjans
 - presentar projectes

3. Continguts

Taller pràctic per al desenvolupament en equip i individualment d'un projecte de traducció aplicat als mitjans de comunicació.

Els encàrrecs que els estudiants hauran de dur a terme, inclouen:

- Traduir pàgines web amb continguts informatius i periodístics.
- Subtitular textos audiovisuals, sobretot de contingut periodístic o divulgatiu.
- Traduir i adaptar anuncis publicitaris.

4. Avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Encàrrecs de traducció	25%	Recuperable	25%	Caldrà lliurar els exercicis proposats durant el curs	
Exposicions a l'aula	20%	No recuperable			
Treball en equip	5%	No recuperable			
Treball final	50%	Recuperable	50%	Caldrà fer un exercici equivalent a l'examen proposat pel docent	

5. Metodologia: activitats formatives

- 1) classes magistrals: 15%
- 2) seminaris: 25%

- 3) tutories: 10%
- 5) treball en grup: 25%
- 6) treball individual: 25%

6. Referències bibliogràfiques

Bartoll, Eduard (2012). *La subtitulació. Aspectes teòrics i pràctics*. Vic: Eumo.

Díaz, Óscar; García, Marta (eds.) (2008). *Traducir (con) software libre*. Granada: Comares.

Duro Moreno, Miguel. 2001. Traducir publicidad o el arte de pasar hambre. Granada: Comares

Valdés Rodríguez, Cristina. 2004. La traducción publicitaria: comunicación y cultura. Valencia: Servicio de Publicaciones Universitat de València

Yuste Frías, José. 2008 "Pensar en traducir la imagen en publicidad: el sentido de la mirada" *Pensar la Publicidad* 141 2008, vol. II, nº 1, 141-170

MANUALS D'ESTIL:

http://ca.wikipedia.org/wiki/Viquip%C3%A8dia:Llibre_d%27estil

Wikipedia. http://es.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Manual_de_estilo

Ted. <http://www.ted.com/translate/guidelines>